

ДОГОВОР
№...72/2015...

Днес, 25.05.....2015 г., в гр. София, между:

“БДЖ – ПЪТНИЧЕСКИ ПРЕВОЗИ” ЕООД, със седалище и адрес на управление: гр. София 1080, община Столична, район “Средец”, ул. “Иван Вазов” № 3, вписано в търговския регистър при Агенцията по вписванията с ЕИК № 175405647, ИН по ДДС № BG 175405647, представлявано от Димитър Станоев Костадинов – Управител, наричано по-долу за краткост **“ВЪЗЛОЖИТЕЛ”**

и

“ТРАНСИМПЕКС ТРЕЙДИНГ” ООД, със седалище и адрес на управление: гр. София 1582, община Столична, район Искър, ж.к. “Дружба”, бл.518, вх.А, ет.4, ап.10 и адрес за кореспонденция: гр. София 1000, ул. “Добруджа”, №1, ет.4, вписано в търговския регистър при Агенцията по вписванията с ЕИК № 175020758, ИН по ДДС № BG 175020758, представлявано от Добромир Радоев Папазов – Управител, наричано по-долу за краткост **“ИЗПЪЛНИТЕЛ”**, от друга страна,

На основание чл. 41, ал. 1 от Закона за обществените поръчки, Решение № 46/12.11.2014 г. за откриване на процедура на договаряне с обявление по ЗОП и Решение № 9/08.05.2015 г., на Управителя на “БДЖ-Пътнически превози” ЕООД, за определяне на изпълнител на обществена поръчка, се сключи настоящият Договор при следните условия:

I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

1.1 **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да извърши доставка на 52 комплекта спирачни диска тип R610S за „Якобс” талига на ДМВ серия 10, собственост на „БДЖ - Пътнически превози” ЕООД, съгласно Технически изисквания и спецификация на Възложителя, Приложение №1, Техническо предложение на Изпълнителя, чертеж № 127316F21B на производителя Faiyeley Transport Witten GmbH и спецификация към него Приложение №3, и Окончателна ценова оферта на Изпълнителя, Приложения №2 неразделна част от настоящия договор.

1.2. Комплектите спирачни дискове тип R610S за „Якобс” талига на ДМВ серия 10, да бъдат произведени след подписването на настоящия договор.

II. ЦЕНА

2.1. Единичните цени са съгласно Окончателна ценова оферта на Изпълнителя, копие на която е неразделна част от договора.

2.2. **Общата стойност на договора е 223 600,00 лева без ДДС** (двеста двадесет и три хиляди и шестстотин лв.).

2.3. Цената се разбира DDP до адреса на Възложителя - ЛД София, район Подуене, ул. „Майчина слава” №2, съгласно INCOTERMS 2010 и включва /опаковка, маркировка, транспорт, застраховки и мито/, единични цени по артикули за съответната заявка, и не подлежи на промяна по време на изпълнение на договора.

III. СРОК НА ДОГОВОРА, МЯСТО И НАЧИН НА ДОСТАВКА

3.1. Договорът влиза в сила от подписването му от двете страни и е за срок от една година или до изчерпване стойността на договора.

3.2. Срок на доставка – на две партиди, както следва:

- първа партида за 28 комплекта спирачни диска - до 120 (сто и двадесет) дни от сключване на договора;

- за втората партида за 24 комплекта спирачни диска - от 160 (сто и шестдесет) до 180 (сто и осемдесет) дни от сключване на договора.

3.3. Място на доставка - до склад на Възложителя, на адрес: ЛД София, район Подуене, ул. „Майчина слава” №2.

3.4. Начин на изпълнение - доставката включва маркиране, опаковане и транспорт от Изпълнителя. Същата се извършва и изпълнява, съгласно Технически изисквания на Възложителя, копие на които е приложение от договора.

IV. УСЛОВИЯ НА ПЛАЩАНЕ:

4.1. Плащането се извършва в лева по банков път, в срок до 20 /двадесет/ дни от датата на приемане на необходимите документи /фактура в оригинал, приемо-предавателен протокол, сертификат за качество/ представени, за всяка конкретна доставка.

4.2. Плащането се извършва по сметката на Изпълнителя: Банка: УниКредит Булбанк, гр. София, BIC: UNCRBGSF, IBAN: BG 92 UNCR 70001522121638

4.3. Необходими документи за извършване на плащане:

- **фактура в оригинал**, издадена на името на „БДЖ-Пътнически превози” ЕООД с МОЛ: Димитър Станоев Костадинов, на адрес: 1080 София, ул. „Иван Вазов” №3 и съдържаща, освен задължителните реквизити, № и предмет на договора;

- **приемо - предавателен протокол /протоколи/** за извършена доставка, подписан от упълномощени лица на двете страни, който включва точно описание на изделието и количество, съгласно Окончателната ценова оферта;

- **сертификат за качество на производителя** – оригинал;

4.4. Адрес, на който трябва да се изпращат документите за извършване на плащането: „БДЖ – Пътнически превози” ЕООД” гр. София 1080, ул. “Иван Вазов” №3, отдел „Ремонт ТПС”.

4.5. На плащане подлежат само, отговарящи по количество и качество изделия. При непредставяне в срок и на посочения адрес, на цитираните документи, срокът за плащане се удължава с толкова дни, с колкото е закъсняло представянето на документите.

V. КАЧЕСТВО И ГАРАНЦИИ

5.1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава при доставката на комплектите спирачни дискове да представи: протокол за изпитване /сертификат или друг документ за качество от производителя, за доказване качеството на доставените изделия.

5.2. Маркировка - доставените дискове да са с трайна маркировка, в която задължително са включени: знак на завода-производител, пореден номер на изделието /сериен номер, месец и година на производство. Същата да е нанесена по начин, гарантиращ нейната трайност за целия период на експлоатация.

5.3. Опаковка - спирачните дискове се доставят в подходяща, обичайна за този вид стоки опаковка /дървени сандъци/, гарантираща и запазваща целостта и функционалните им качества при транспортиране и съхранение.

5.4. Гаранционният срок - 4 години от влягане в експлоатация и 5 години от датата на производство.

5.5. Нормалното износване на спирачните дискове, както и повреди, резултат от тяхната неправилна и невнимателна употреба, неспазване на изискванията за спирачен диск R610S в Инструкцията и предписанията на производителя за инсталация и поддръжка на спирачка, Приложение № 4 от настоящия договор, не са предмет на тази гаранция, във връзка с т.5.6. Инструкцията и предписанията на производителя за инсталация и поддръжка на спирачка се предоставят от Изпълнителя преди сключване на договора.

5.6. Всички разходи по подмяна на дефектирали спирачни дискове в гаранционния срок са за сметка на Изпълнителя, освен в случаите, когато повредата произтича от неспазване на изискванията за спирачен диск R610S на Инструкцията на производителя.

VI. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

6.1. Гаранцията е в размер на **6708,00 лв.**, което представлява **3 %** от общата стойност на договора без ДДС, дължима от “БДЖ – Пътнически превози” ЕООД и се представя в една

от следните форми: неотменяема банкова гаранция в оригинал със срок на валидност 30 /тридесет/ дни след изтичане на срока на договора, подписан от Възложителя или парична сума, внесена по банковата сметка на Възложителя:

„БДЖ - ПЪТНИЧЕСКИ ПРЕВОЗИ” ЕООД - „ОББ” АД, гр. София, клон Света София, IBAN: BG 57 UBBS 8002 1052 2265 20, BIC: UBBSBGSF.

6.2. Гаранцията за изпълнение /когато е банкова гаранция/ се усвоява от Възложителя чрез декларация до съответната банка, че Изпълнителят е в нарушение на договора, без да е необходимо посочване на конкретни обстоятелства или представяне на доказателства.

6.3. При усвояване на гаранция, която е под формата на внесен депозит, Възложителят писмено уведомява Изпълнителя, за решението си и за размера на усвоената част от гаранцията.

6.4. Възложителят има право да усвои такава част от гаранцията, която покрива отговорността на Изпълнителя за неизпълнението, включително размера на начислените неустойки и обезщетения.

VII. РЕКЛАМАЦИИ

7.1. Рекламации за видими дефекти и несъответствия в количеството се правят в момента на приемането и се удостоверяват с приемно-предавателен протокол. Неприетите по видове и количество артикули, като несъответстващи по условията на настоящия договор, Изпълнителят е длъжен да вземе обратно, веднага и за своя сметка.

7.2. Рекламации за качество, скрити дефекти и недостатъци се правят с двустранно подписан протокол между представители на страните, или с Акт на независима организация за контрол, в рамките на един месец след изтичане на гаранционния срок, съгласно раздел V, т.5.4 от договора и при положение, че са констатирани в рамките на гаранционния срок.

7.3. Рекламирачите за качество артикули се подменят с качествени такива в 30 дневен срок от предявяване на рекламацията, за сметка на Изпълнителя. При неизпълнение на това условие от страна на Изпълнителя, некачествените изделия се считат за недоставени и той дължи на Възложителя възстановяване на стойността им и санкциите по раздел VIII.

VIII. САНКЦИИ И НЕУСТОЙКИ

8.1. При забавена доставка или при неизпълнение на доставката, Изпълнителят дължи неустойка в размер на 0,2% на ден, от стойността на неизпълнението, но не повече от 5% от стойността на договора или произлезлите от това щети, вреди и пропуснати ползи, ако са големи.

8.2. При пълно неизпълнение на доставката по договора, Изпълнителят дължи на Възложителя неустойка в размер на 10% от стойността на договора.

8.3. Възложителят приспада начислените по предходните клаузи неустойки, от гаранцията за изпълнение на договора

IX. СПОРОВЕ

9.1. Всеки спор, породен от този договор или отнасящ се до него, ще бъде разрешаван доброволно по пътя на преговори, взаимни консултации и обмен на мнения, като постигнатото съгласие между страните ще бъде оформено в писмено споразумение.

9.2. В случай, че не бъде постигнато съгласие по т. 9.1, всички спорове, породени от този договор или отнасящи се до него, могат да бъдат решавани чрез медиация.

9.3. В случай, че не бъде постигнато съгласие по т. 9.2, всички спорове, породени от този договор или отнасящи се до него, ще бъдат разрешавани по съдебен ред.

X. СЪОБЩЕНИЯ

10.1. Всички съобщения между страните, свързани с изпълнението на настоящия договор, са валидни, ако са направени в писмена форма и са подписани от упълномощени представители на Възложителя и Изпълнителя.

10.2. За дата на получаване на съобщението се смята: датата на предаване на ръка; датата на обратната разписка, когато е изпратено по пощата; - датата на приемането, когато е изпратено по факса.

ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

„БДЖ - Пътнически превози” ЕООД
гр. София 1080
ул. "Иван Вазов" № 3
отдел: „Ремонт ТПС”
инж. Иванка Шишева
моб. тел. 0885 39 74 98
факс: 02 8907333

ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛ:

„Трансимпекс Трейдинг” ООД
гр. София 1000
ул. "Добруджа" № 1
тел./ факс: 02 943 9555
моб. тел. 0888 807136

10.3. При промяна на адреса, съответната страна е длъжна да уведоми другата в тридневен срок от промяната.

XI ФОРСМАЖОР

11.1. При настъпване на форсмажорни обстоятелства, засегнатата страна се задължава да уведоми незабавно другата страна за началната и крайната дата на събитията, както и да представи съответните официални документи, издадени от компетентни инстанции на дадената държава”

XII. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ


12.1. Изменения в настоящия договор не се допускат съгласно чл.43, ал.1 от ЗОП, освен в случаите на чл. 43 ал. 2 от ЗОП.

12.2. За всички неуредени в този договор въпроси се прилагат разпоредбите на Търговския закон и другите приложими разпоредбите на действащото в Република България законодателство.

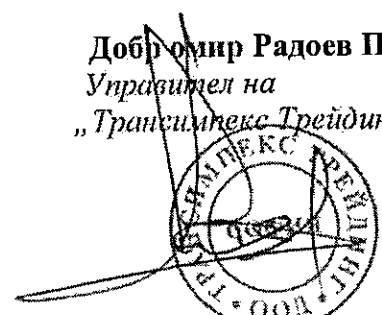
12.3. Настоящият договор се състои от 4 /четири/ страници и се състави, подписа и подпечатана в два еднообразни екземпляра, по един за всяка от страните.

Приложения: Приложение №1 - Технически изисквания и спецификация на Възложителя;
Приложение №2 - Копие на Окончателна ценова оферта на Изпълнителя
Приложение №3 - Техническо предложение на Изпълнителя и чертеж № 127316F21В на производителя Faiveley Transport Witten GmbH и спецификация към него.
Приложение №4 - Инструкция и предписания на производителя за инсталация и поддръжка на спирачка.

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:


Димитър Станев Костадинов
Управител на
„БДЖ – Пътнически превози” ЕООД

**ИЗПЪЛНИТЕЛ:**


Добромир Радоев Папазов
Управител на
„Трансимпекс Трейдинг” ООД



Приложение №1
Към договор № 72/25.05-2015 г.

Технически изисквания и спецификация на Възложителя

ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ

за „Доставка на 52 комплекта спирачни диска за „Якобс“ талига на ДМВ серия 10, собственост на „БДЖ - Пътнически превози“ ЕООД”

1. Предмет на доставката: Предлаганите за доставка спирачни дискове за „Якобс“ талига на ДМВ серия 10 трябва да бъдат от тип R 610 S - комплект със скрепителни елементи, да отговарят на всички изисквания по каталожния и чертожния номер от каталога на производителя на ДМВ серия 10, посочени в Спецификацията за доставка на Възложителя.

2. Качество: Производителят задължително извършва изпитания на всички предлагани за доставка комплекти спирачни дискове, като прилага протоколи/сертификати за резултатите от изпитанията.

Доставката на всяка партида комплекти спирачни дискове да бъде придружена от сертификат за качество за доставените в партидата комплекти спирачни дискове с посочени данни от маркировката на всеки от тях, оформен с оригинален подпис и печат на производителя.

3. Гаранционен срок: Не по-кратък от 5 години от датата на производство и 4 години след влагането им в експлоатация.

4. Документи, придружаващи доставката на спирачните дискове:


Сертификат за качество за доставените във всяка партида комплекти спирачни дискове R 610 S, съдържащ данните от маркировката на всеки от тях;

5. Маркировка: Трайна маркировка, в която задължително да бъдат включени: знак на завода-производител, означение /тип/ спирачни дискове, пореден номер на изделието / сериен номер, месец и година на производство.

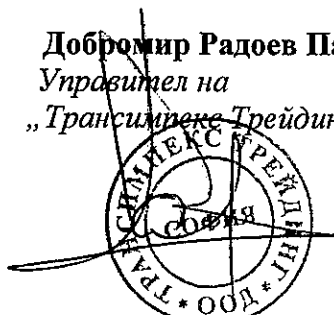
Маркировката трябва да бъде нанесена по начин, гарантиращ нейната трайност за целия период на експлоатация.

6. Опаковка: Спирачните дискове да бъдат доставени в подходяща, обичайна за този вид стоки опаковка, гарантираща и запазваща целостта и функционалните им качества при транспортиране и съхранение. Спирачните дискове да бъдат доставени в дървени сандъци. Опаковката да бъде включена в цената.

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:


Димитър Станоев Костадинов
Управител на
„БДЖ – Пътнически превози“ ЕООД

ИЗПЪЛНИТЕЛ:


Добромир Радоев Папазов
Управител на
„Трансипреке Трейдинг“ ООД



Спецификация

за изпълнение на обществена поръчка,

с предмет: „Доставка на 52 комплекта спирачни диска за „Якобс“ талига на ДМВ серия 10, собственост на „БДЖ - Пътнически превози“ ЕООД”

Наименование	Чертожен №	Каталожен №	Мярка	Кол-во	Количество първа партида комплекта	Количество втора партида комплекта
Спирачен диск R 610 S комплект за "Якобс" талига, с включени: - Диск триеш R 610 S /D127315-100/ - 2 броя; - Камък кулисен /D126642 – 100/ - 8 броя; - Втулка затягаша /D126755 – 200/ - 8 броя; - Шайба пружинна A35,5 GR2 /D000630 – 101/ - 64 броя; - Болт с цилиндрична шайба /D127268 – 100/ - 8 броя; - Гайка самозаконтряща M12x1,5 /D001691 – 101/ - 8 броя; - Шайба A13 /D000276 – 103/ - 8 броя.	127316F21_	D127316 – 200	комплект	52	28	24

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:



Димитър Станоев Костадинов
 Управител на
 „БДЖ – Пътнически превози” ЕООД

ИЗПЪЛНИТЕЛ:



Добремир Ракоев Папазов
 Управител на
 „Трансимпекс Трейдинг” ООД

Приложение №2
Към договор № 72/25-05/2015 г.

Копие на Окончателна ценова оферта на Изпълнителя

ДО
„БДЖ-ПЪТНИЧЕСКИ ПРЕВОЗИ“ ЕООД
УЛ. „ИВАН ВАЗОВ“ № 3
1080 ГР. СОФИЯ

ОКОНЧАТЕЛНА ЦЕНОВА ОФЕРТА

УВАЖАЕМИ ДАМИ И ГОСПОДА,

Във връзка с участието ни в процедура на договаряне с обявление по Закона за обществените поръчки за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Доставка на 52 комплекта спирачни диска за „Якобс“ талига на ДМВ серия 10, собственост на „БДЖ - Пътнически превози“ ЕООД“.

Франсисмиеке Трейдинг ООД
ВБ 175020 758 /изписва се името на участника/
/номер по съдебния регистър/ /БУЛИСТАТ, ЕИК/

/адрес по регистрация/

предлагам да изпълня поръчката, съгласно изискванията на Възложителя, при следните цени:

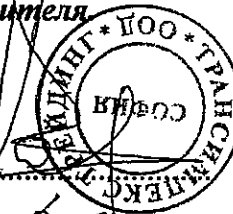
Наименование	Мярка	Общо количество	Единична цена в лв.	Обща стойност в лева без ДДС
Спирачен диск R 610 S комплект за "Якобс" талига, с включени: - Диск триещ R 610 S /D127315-100/ - 2 броя; - Камък кулисен /D126642 - 100/ - 8 броя; - Втулка затягаща /D126755 - 200/ - 8 броя; - Шайба пружинна A35,5 GR2 /D000630 - 101/ - 64 броя; - Болт с цилиндрична шайба /D127268 - 100/ - 8 броя; - Гайка самозаконтряща M12x1,5 /D001691 - 101/ - 8 броя; - Шайба A13 /D000276 - 103/ - 8 броя.	комплект	52 /петдесет и два/	4300,-	223.600,-

Общата стойност за изпълнение на поръчката възлиза на 233.600,-
без ДДС.
Цена се разбира франко склада на Възложителя.

Дата 11.10.2015 г.

Подпис:

Печат
(име и фамилия)
(качество на представляващия участника)



Борислав Рагоев Панагюв

Упълномощен да подпише предложението от името на:

Франсисмиеке Трейдинг ООД
/изписва се името на участника/

/изписва се името на упълномощеното лице и длъжността/

Приложение №3
Към договор № 72/25.05.2015 г.

**Техническо предложение на Изпълнителя
и чертеж № 127316F21В на производителя
Faiveley Transport Witten GmbH и спецификация към него**



България, София 1000
Ул. "Княз Борис I" 104
Тел/факс : +359 2 980-06-55
GSM 0888 – 241-434
e-mail: office@legal-2000.com
legal2000ltd@gmail.com
www.legal-2000.com

Превод от английски и немски език

Фирмена бланка на Фейвъли Транспорт

Заверка на ръка : „Вярно с оригинала“

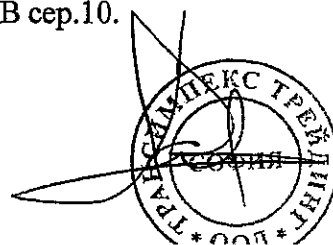
“БДЖ - Пътнически превози“ ЕООД
СЪГЛАСУВАНО за 20.15 г.
Директор “ТПС”.....
София, 21.05.2015 г.

**ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ
В СЪОТВЕТСТВИЕ СЪС „СПЕЦИФИКАЦИЯ ЗА ДОСТАВКА“ В ТРЪЖНАТА
ДОКУМЕНТАЦИЯ ЗА
ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА,
С ПРЕДМЕТ:**

**„ДОСТАВКА НА 52 КОМПЛЕКТА СПИРАЧНИ ДИСКА ЗА „ЯКОБС“ ТАЛИГА НА ДМВ
СЕРИЯ 10”**

Наименование	Чертожен №	Каталожен №	Мярка	Кол-во	Количество първа партида комплекта	Количество втора партида комплекта
Спирачен диск R 610 S комплект за "Якобс" талига, с включени: - Диск триещ R 610 S /D127315-100/ - 2 броя; - Камък кулисен /D126642 – 100/ - 8 броя; - Втулка затягаща /D126755 – 200/ - 8 броя; - Шайба пружинна A35,5 GR2 /D000630 – 101/ - 64 броя; - Болт с цилиндрична шайба /D127268 – 100/ - 8 броя; - Гайка самозаконтряща M12x1,5 /D001691 – 101/ - 8 броя; - Шайба A13 /D000276 – 103/ - 8 броя.	127316F21_	D127316 – 200	комплект	52	28	24

С настоящето, ние Фейвъли Транспорт Витен ГмбХ декларираме, че предлаганите спирачни дискове напълно отговарят по предназначение, технически характеристики и присъединителни размери на резервните части от каталога на производителя на ДМВ сер.10.

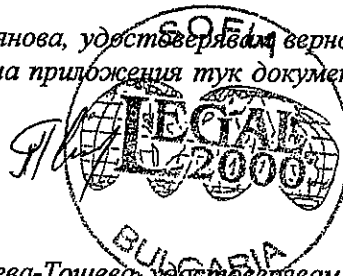


Валидно за доставки 2014/2015 г.

Фирмен печат
Фейвъли Транспорт Витен ГмбХ
Ул. Браукшрасе №25
Д-58454 Витен

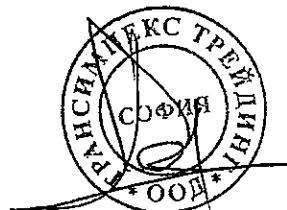
Подпис: Питър Фал
Регионален директор „Продажби“
Фирмена бланка на Фейвъли Транспорт Витен ГмбХ, Ул. Браукшрасе 26, Д-58454 Витен
Тел.+49(0)2302 27750 Факс +49(0)2302 2775 99215
Управление: Кристиан Грече, Тиери Барел, Седалище на Управление-Витен, Съдебен регистър Бохум ХРБ
11587

Долуподписаната Траянка Боянова Стоянова, удостоверявам верността на направения от мен
превод от английски на български език на приложения тук документ: Техническо предложение.
Преводът съдържа 2 стр.
Преводач: Траянка Боянова Стоянова



Долуподписаната Петя Димитрова Пешева-Тошева, удостоверявам верността на направения от
мен превод от немски на български език на приложения тук документ: Техническо предложение.
Преводът съдържа 2 стр.
Преводач: Петя Димитрова Пешева-Тошева

Преша



"True with Original"

Technical Proposal
 in accordance with "Specification for supply" in BDZ tender documents
 for fulfilment of Public Procurement for
 "Supply of 52 complete sets of brake disks for bogie type "Jacobs" of DMU,
 ser 10" :

Name	Drawing №	Cat. №	Sets	Quantity	Quantity - I-st lot*sets	Quantity-II-nd lot /sets
Brake disk R 610 S, completed with: - Radbremsscheibe R 610 S /D127315-100/ - 2 pcs - Kulissenstein /D126642-100/ - 8 pcs - Einspannbuchse /D126755-200/ - 8 pcs - Tellerfeder A35,5 GR2 /D000630-101/ - 64 pcs - Srhraube mit Dehnchaft /D127268-100/ - 8 pcs - Sechskantmutter M12x1,5 /D001691-101/ - 8 pcs - Scheibe A13 /D000276-103/ - 8 pcs	127316F21	DI27316 - 200	Sets	52	28	24

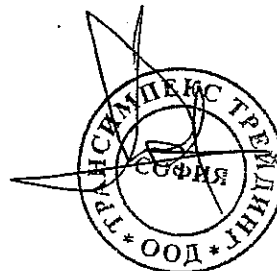
We, Faiveley Transport Witten GmbH by the present declare that the offered brake disks fully meet for their intended purpose, technical specifications and mounting dimensions of the spare parts from the manufacturer's catalog of DMU Ser. 10.

Valid for 2014/2015:

Faiveley Transport Witten GmbH
 Brauckstrasse 26
 D-58454 Witten

Signature *Peter Fahl*
 Faiveley Transport Witten GmbH - Brauckstrasse 26 - D-58454 Witten
 Tel: +49 (0)2302 27750 - Fax: +49 (0)2302 2775 99215
 Geschäftsführung: Christian GRAEVE; Thierry BAREL - Sitz der Gesellschaft: Witten - Amtsgericht Bochum: HRB 11587

Area Sales Manager - Peter Fahl



Превод от английски/немски език

Чертеж № 127316F21B

Спирачен диск за монтиране на колело R610S комплект
Фейвъли Транспорт

Спирачни накладки 400 см2
Алтернативно-350 см2

Разположение на пружинната пластина преди монтаж на винтовата връзка

Горен десен ъгъл: Изглед на колелото заедно със спиращия диск

Горен ляв ъгъл: Монтаж на втулките

Правоъгълен печат - дясно: Само за информация.

Без автоматично обновяване

Заверки : Вярно с оригинала
Валиден за 2014-2015 г.

Витен, 04.12.2014

Печат:

Фейвъли Транспорт Витен ООД
Браукшпрасе 26
Д-58454 Витен

Подпис:

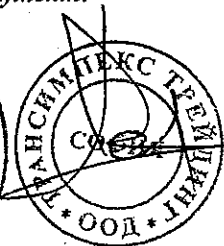
Питър Фал
Регионален директор „Продажби“

Долуподписаната Траянка Боянова Стоянова, удостоверявам верността на направения от мен превод от английски на български език на приложения тук документ: Чертеж. Преводът съдържа 1 стр.
Преводач: Траянка Боянова Стоянова



Долуподписаната Петя Димитрова Пешева-Тошева, удостоверявам верността на направения от мен превод от немски на български език на приложения тук документ: Чертеж. Преводът съдържа 1 стр.
Преводач: Петя Димитрова Пешева-Тошева

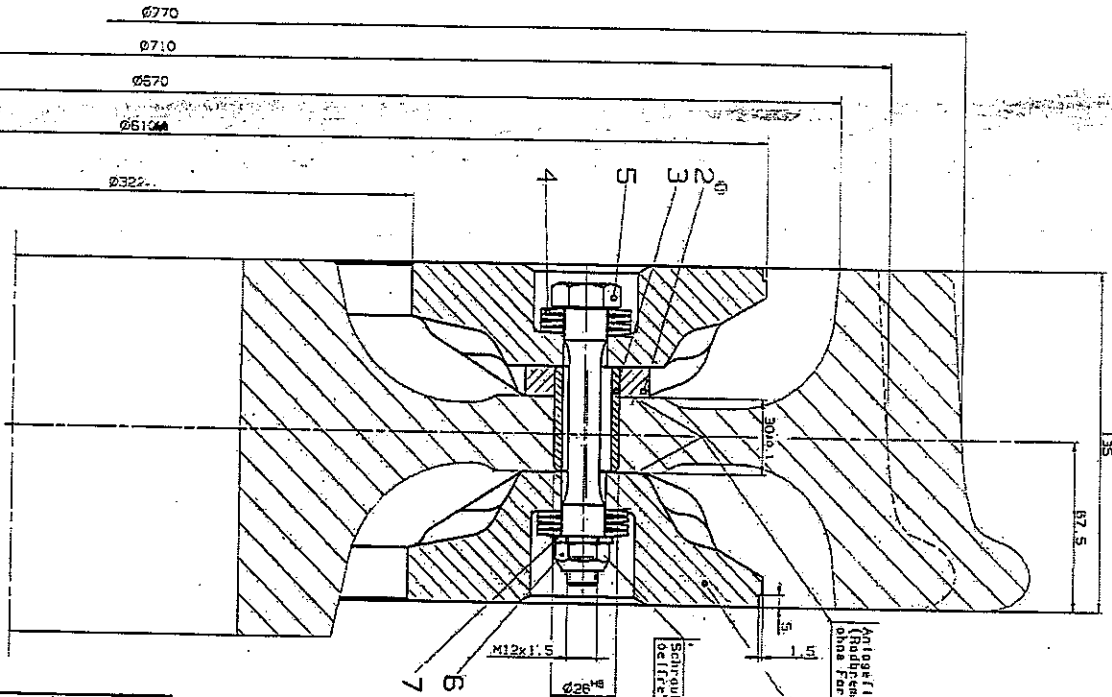
Прехт



Einbohrung der Einbaubuchse beschreiben



A-A

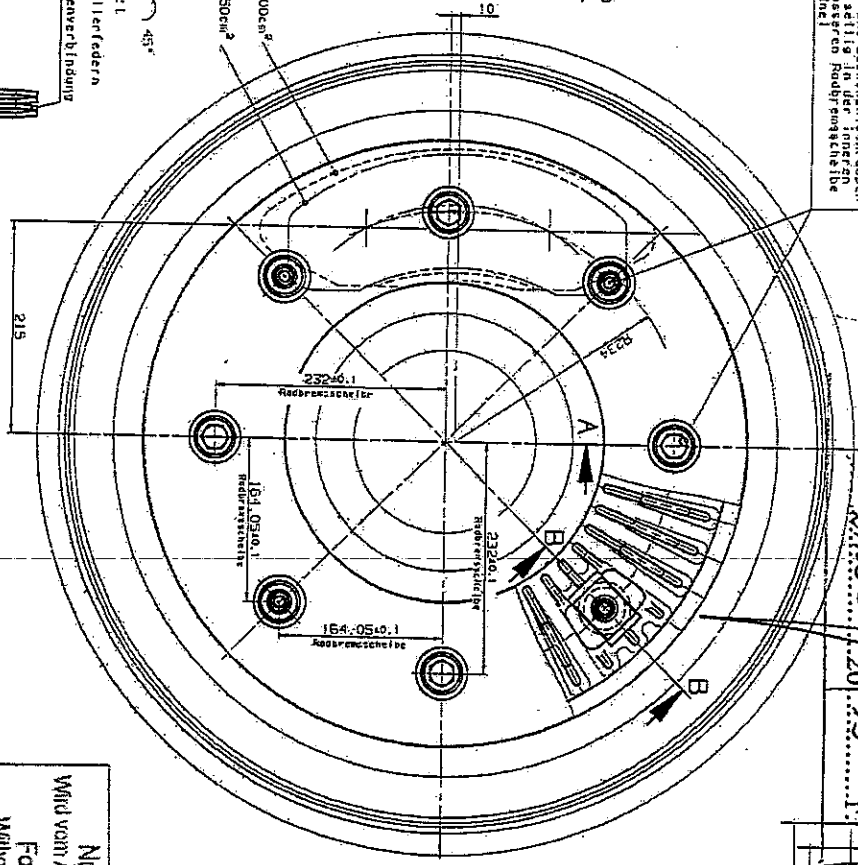
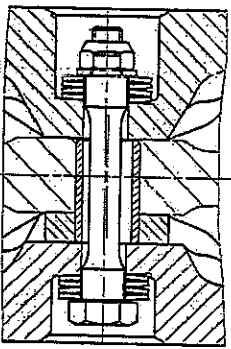
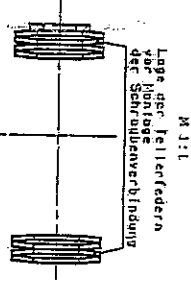


True cite Original

Je 4 Kullerscheiben, Einspannbuchsen und Schraubenscheiben je nach Stellung in der inneren Montageposition Federstreifen angeordnet

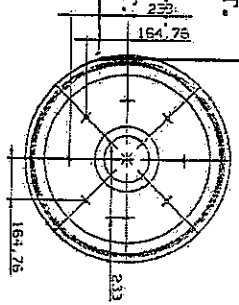
Anlage (freier) der Nocken (Radbremsdrücke/Schleibrad) ohne Farbmarkieren

Brummling 400x8
Allerhöchste
Bremsleistung 3500cm²



Л. П. К. - ТЕХНИЧЕСКИ ПРОЕКТ "ЕООИ"
СЛУЖБА РАНО ЗА 20...15...Г.

Проект "ТТЦ"
A 21.05
20 15



Lochbild der Schienenrads
M 1:10



Nur zur Information!
Wird vom Änderungsdienst nicht erfasst
For information only!
Without revision management

Faiveley Transport Witten GmbH
Brauckstrasse 26
D-58454 Witten

Witten, 04.12.2014

n.v. Peter-Johle
Area Sales Manager

Faiveley		Radbremsgehäusen		12731921B	
№	1	№	1	№	1
1	1	1	1	1	1
2	2	2	2	2	2
3	3	3	3	3	3
4	4	4	4	4	4
5	5	5	5	5	5
6	6	6	6	6	6
7	7	7	7	7	7
8	8	8	8	8	8
9	9	9	9	9	9
10	10	10	10	10	10
11	11	11	11	11	11
12	12	12	12	12	12
13	13	13	13	13	13
14	14	14	14	14	14
15	15	15	15	15	15
16	16	16	16	16	16
17	17	17	17	17	17
18	18	18	18	18	18
19	19	19	19	19	19
20	20	20	20	20	20
21	21	21	21	21	21
22	22	22	22	22	22
23	23	23	23	23	23
24	24	24	24	24	24
25	25	25	25	25	25
26	26	26	26	26	26
27	27	27	27	27	27
28	28	28	28	28	28
29	29	29	29	29	29
30	30	30	30	30	30
31	31	31	31	31	31
32	32	32	32	32	32
33	33	33	33	33	33
34	34	34	34	34	34
35	35	35	35	35	35
36	36	36	36	36	36
37	37	37	37	37	37
38	38	38	38	38	38
39	39	39	39	39	39
40	40	40	40	40	40
41	41	41	41	41	41
42	42	42	42	42	42
43	43	43	43	43	43
44	44	44	44	44	44
45	45	45	45	45	45
46	46	46	46	46	46
47	47	47	47	47	47
48	48	48	48	48	48
49	49	49	49	49	49
50	50	50	50	50	50



® ЛЕГАЛ 2000 ЕООД

България, София 1000
Ул. "Княз Борис I" 104
Тел/факс : +359 2 980-06-55
GSM 0888 – 241-434
e-mail: office@legal-2000.com
legal2000ltd@gmail.com
www.legal-2000.com

Превод от немски език

Фирмена бланка на Фейвъли транспорт

Заверка: „Вярно с оригинала“

Спецификация

Дата на вписване 210301 Дата: 08.12.2014 г.
Дата на промяна: 81214 Час: 11.55.53
Редакция: DERESC Редактор: DEFTR
Стр. 1
Статус: 20
Производствена норма

Идент. номер
D127316-200 008

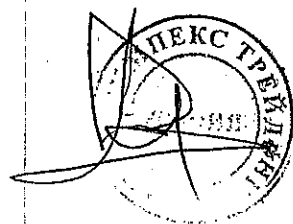
Описание
Спирачен диск за монтиране на колело R610S комплект

Чертеж № 127316F21B

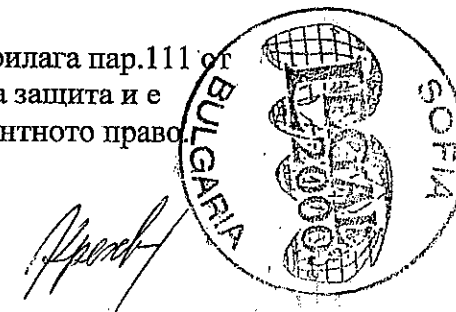
Поз.	Идентификационен №	Описание	Производствена норма /Чертеж нр./	Поз. по чертеж	Количество	Мярка	Материал	Тегло
10	D127315-100	Спирачен диск за монтиране на колело R610S	127315F11B	001	2,000	бр.		
20	D126642-100	Камък кулисен	126642F14D	002	8,000	бр.		
30	D126755-100	Втулка затягаща	126755F24-	003	8,000	бр.		
40	D000630-101	Шайба пружинна A 35.5 GR2	DIN 2093-	004	64,000	бр.		
50	D127268-100	Болт с цилиндрична шайба	127268F13E-	005	8,000	бр.		
60	D001691-101	Гайка самозаконтряща M12 x 1.5	DIN EN ISO 10513	006	8,000	бр.		
70	D000276-103	Шайба 12	DIN EN ISO 7089	0070	8,000	бр.		

Печат: Само за информация
Без автоматично обновяване

“БДЖ - Пътнически превози” ЕООД
СЪГЛАСУВАНО за 20.15.г.
 Директор “ТПС”.....
 София, 21.05.2015 г.



За настоящия документ са прилага пар.111 от Условието за производствена защита и е в сила авторското, респ.патентното право.



Печат:

Фейвъли Транспорт Витен ООД

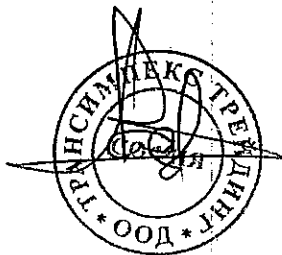
Браукщрасе 26
Д-58454 Витен

Витен, 04.12.2014

Подпис: Питър Фал Регионален директор „Продажби“

*Долуподписаната Петя Димитрова Пешева-Тошева, удостоверявам верността на
направения от мен превод от немски на български език на приложеният тук документ:
Спецификация. Преводът съдържа 2 стр.*

Преводач: Петя Димитрова Пешева-Тошева



Identnummer STP Bezeichnung
D127316-200 008 RADBREMSSCHEIBE R610S-SATZ

Seite: 1
 Gewicht:
 Status: 20
 Herstellvorschrift (Zeichnungsnr.)
127316F21B

Pos.	Identnummer	Bezeichnung	Herstellvorschrift (Zeichnungsnr.)	Z-Pos.	Menge	Einh.	Werkstoff	Gewicht
10	D127315-100	RADBREMSSCHEIBE R610S	127315F11B	001	2,000	ST		
20	D126642-100	KULISSENSTEIN	126642F14D	002	8,000	ST		
30	D126755-200	EINSPANNBUCHSE	126755F24-	003	8,000	ST		
40	D000630-101	TELLERFEDER A 35.5 GR2	DIN 2093	004	64,000	ST		
50	D127268-100	SCHRAUBE MIT DEHNSCHAFT	127268F13E	005	8,000	ST		
60	D001691-101	SICH-MUTTER M12 X 1.5	DIN EN ISO 10513	006	8,000	ST		
70	D000276-103	SCHLEIFE 12	DIN EN ISO 7089	0070	8,000	ST		

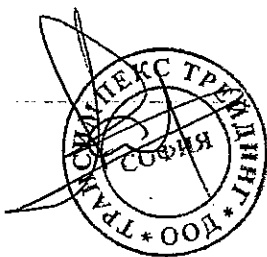
 Nur zur Information!
 Wird vom Änderungsdienst nicht erfasst
 For information only!
 Without revision management

Diese Unterlage unterliegt § 11 Abs. 1 UWG
 und ist durch die Urheberrechte sowie
 den Patentschutz geschützt.

Faiveley Transport Witten GmbH
 Brauckstrasse 26
 D-58454 Witten

Witten, 04.12.2014

i.V. *Peter Fahl*
 Area Sales Manager
 Peter Fahl



Приложение №4

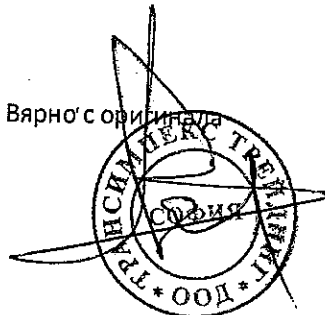
Към договор №72.12.5.05:2015 г.

**Инструкция и предписания на производителя за инсталация
и поддръжка на спирачка**

Превод от немски език:

Faiveley Transport

Вярно с оригинала



Инструкции за инсталация и поддръжка на спирачка

Спирачен диск на колелото, тип R610S,

Конструкция съгл.чертеж Nr. V/H07/123-01

01/07

/x/ Петер Фал

Регионален търговски представител

/подписът не се чете/

4. Обслужване и експлоатация

ВНИМАНИЕ!

Обслужването на спирачното съоръжение да се извършва само от оторизиран, обучен персонал.

Неправилното обслужване може да застраши човешки живот и/или да предизвика големи материални щети.

Процесът на спиране се командва от пулта за управление. Спирачният диск се задейства посредством спирачните лостове.

При задействане на спирачката се променя пневматичното налягане в спирачния цилиндър, което активира спирачните лостове.

Принципът на действие на пружинната енергоакумулираща спирачка е същият.

Тя предпазва от повторно тръгване, когато влакът е спрял напълно.

При задействане на спирачка не трябва да се предприема тръгване.

Режим на тръгване, само при напълно освободена ръчна спирачка.

Цилиндърът на пружинната енергоакумулираща спирачка притежава механично аварийно освобождаващо устройство.

В режим на движение не е необходимо извършването на други работни операции.

Фиг. 5.1

Фиг. 5.2

7. Демонтаж и монтаж

7.1. Инструкции

Спирачният диск може да се демонтира само при извършване на ревизия D и за по-големи ремонти.

ВНИМАНИЕ!

Най-напред да се провери, дали са спазени изискванията за сигурност и експлоатационна защита съгл. Раздел 1., след което може да започне ревизията.

За демонтажа и монтажа трябва да се използва подходящо повдигащо устройство /кран или количка/.

I - Демонтираните компоненти на спирачката да се съхраняват на място, където да не са изложени на външно влияние.

Спирачните дискове да се сменят само по двойки.

Самозастопоряващите се гайки да се използват еднократно.

7.2. Демонтаж:

/1/ Демонтира се цялата колоос.

/2/ Сваля се поне едното колело.

I – Кулисните камъни/7.2/ са разположени по обиколката на спирания диск така, че са поставени 4 пъти срещуположно съответно от външната и от вътрешната страна на колелата.

Работни операции:

I – За по-лесно извършване на монтажа и демонтажа е целесъобразно да се използва монтажно съоръжение.

/1/ Спирачните дискове се осигуряват със скоби/изместени на 180 градуса/.

Фиг. 7.1. Скоба демонтирана!

I – Ходовото колело със спирачния диск се поставя хоризонтално: венецът да бъде в посока надолу.

ВНИМАНИЕ! След сваляне на гайките неосигурените спирачни дискове могат да паднат и има опасност от нарязване!

Фиг. 7.2

Надписи на фигурата

Колело

Главина

Монтаж и Демонтаж

/3/ Четирите горни фиксиращи гайки /7.2./6/ се развиват и се свалят съответните дискови пружини/7.2/3/ и дискове /7.2/5/.

/4/ Завърта се колелото; венецът е в посока нагоре.

/5/ Останалите фиксиращи гайки /7.2./6/ се развиват и се свалят съответните дискови пружини /7.2/3/ и дискове /7.2/5/.

/6/ Осемте шестоъгълни винта /7.2./4/ се развиват и се свалят съответните дискови пружини /7.2/3/.

/7/ Горният спирачен диск /7.2./1/ се сваля.

/8/ Колелото се завърта; венецът е в посока надолу.

/9/ Скобата се сваля.

/10/ Сваля се вторият спирачен диск /7.2./1/

/11/ От корпуса на колелото се избутват осемте затягащи втулки /7.2./7/ и се отделят от кулисите камъни /7.2./2/.

Фиг.7.2. Завиване на спирачния диск

Фиг. 7.3.

Помощен инструмент за центроване на кулисните камъни

Фиг.7.4.

Демонтаж и Монтаж

7.3. Монтаж

! Спирачните дискове се монтират преди набиването на колелата на оста. Целесъобразно е монтирането на дисковете да се извърши върху съоръжение за монтаж. Триещата повърхност на спирачния диск към колелото да се почисти и леко да се смаже/виж Раздел 5.2/. Триещите повърхности за спирачните накладки да не се боядисват или смазват. Ако е необходимо, да се почисти антикорозионната защита.

Повреди на кулисните камъни по време на транспорта или при манипулиране внимателно да се изгледят с абразивно платно.

/1/ На външната страна на спирачния диск се набива следната маркировка:

- заводска маркировка;
- седмица/година на монтиране;
- качествен контрол.

Фиг.7.3. Маркировка на спирачните дискове

/2/ Проверява се разстоянието между 8-те отвора на спирачните дискове/Фиг.6.1 В/.

/3/ Кулисните камъни се смазват от всички страни /виж Раздел 5.2/.

/4/ Кулисните камъни се набиват с помощта на монтажен дорник несъосно от двете страни на диска на колелото.

/5/ Кулисните камъни се центроват/завъртат/ така, че надлъжните им оси да се разположат в радиална посока.

Да се използва монтажен шаблон /Фиг.7.4/.

7.4. Центроване на кулисните камъни

/6/ Първият спирачен диск се поставя в колелото и четирите кулисни камъни се вкарват във водещите прорези на диска.

! Внимание! Дисбалансите на колелото и на спирачния диск по възможност да се компенсират/Да се спазва маркировката за дисбаланса

/7/ Спирачният диск се осигурява с две скоби /Фиг.7.1/.

/8/ Колелото се завърта и вторият спирачен диск се монтира аналогично в колелото.

Разположение на дисковете преди монтиране на винтовите връзки.

Внимание! При монтажа да се разположат правилно подложната шайба и дисковите пружини.
Да се провери дължината на резбата/около 3 стъпки/.

Фиг. 7.5.

ДЕМОНТАЖ И МОНТАЖ

! ВИНТОВЕТЕ И ГАЙКИТЕ СЕ ПОЧИСТВАТ ОТ ГРЕС И МАСЛО, СЛЕД КОЕТО СЕ МОНТИРАТ!

/9/ Отворите се нагласяват до пълно съвпадане и осемте винта 7.5/1 с дисковите пружини 7.5/2 се промушват взаимно така, че главите на винтовете да попаднат над кулисните камъни.

! Да се обърне внимание на положението на дисковите пружини фиг.7.5

Фиг.7.5. Положение на дисковите пружини

/10/ Дисковите пружини 7/5.2 се избутват, подлагат се дисковете 7.5/4 и застопоряващите се гайки се завиват.

/11/ Контрагайките се притягат кръстовидно с динамометричен ключ $MA=75 +5 \text{ Nm}$.

/12/ На 3 места се измерва паралелността на дисковете.

/13/ Макс.допустимо отклонение при нови спирачни дискове 0,3 мм.

След приключване на монтажа на спирачните дискове:

/14/ Колелото със страничните дискове се набива на вала на колооста.

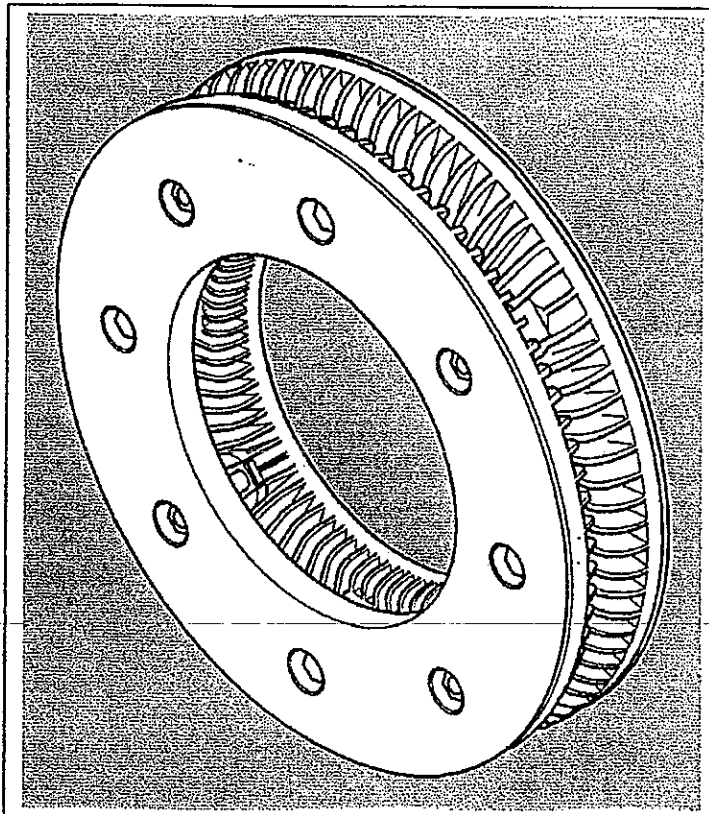
/15/ Монтира се колооста на талигата.

/16/ Извършват се функционални изпитания.

"True with Original"

RADBREMSSCHEIBE R 610 S

Ausführung nach Zeichnungs-Nr. 127316F21



Bericht Nr.: V/H 97/123-01

01/07 © Faiveley Transport Renschleid GmbH

Faiveley Transport Witten GmbH
Brauckstrasse 26
D-58454 Witten

Peter Stahl
Area Sales Manager
Peter Stahl

4 Bedienung und Betrieb

VORSICHT! Die Bedienung der Bremsrichtungen ist nur hierfür befugtem Fachpersonal gestattet.
Fehlbedienungen können Menschenleben gefährden und/oder große Sachschäden verursachen.

Der Bremsvorgang wird vom Fahrerstand aus eingeleitet. Die Betätigung der Radbremsscheibe erfolgt über das Bremsgestänge.

Dieses wird durch den von der Bremssteuerung geregelten Luftdruck im Bremszylinder aktiviert.

Die Betätigung der Federspeicherbremse erfolgt ebenso.

Sie gewährleistet beim Abstellen des Zuges die Sicherheit gegen Abrollen.



Ein ordnungsgemäßes Anbremsen sicherstellen. Im gebremsten Zustand darf nicht angefahren werden.

Nur bei völlig gelöster Feststellbremse den Fahrbetrieb aufnehmen.

Die Federspeicher-Bremszylinder besitzen eine mechanische Notlöseinrichtung.

Während des Betriebes sind sonst keine Tätigkeiten erforderlich.

Faiveley Transport Witten GmbH
Brauckstrasse 26
D-58454 Witten

Peter Fahl
Area Sales Manager
Peter Fahl

True with Original

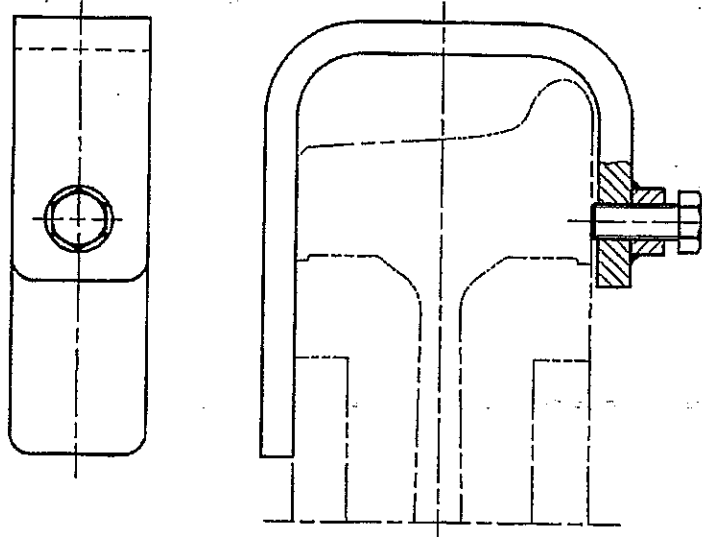


Bild 5.1

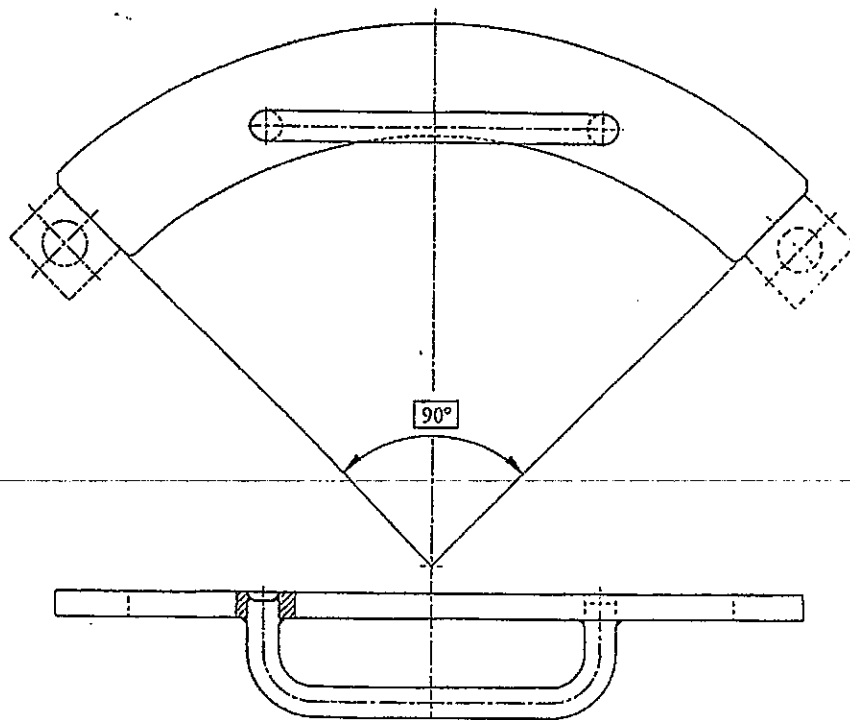


Bild 5.2

Faiveley Transport Witten GmbH
Brauckstrasse 26
D-58454 Witten

Peter Take
Area Sales Manager

7 Aus- und Einbau

7.1 Hinweise

Die Radbremsscheibe ist nur bei Durchführung der Inspektion D und für größere Instandsetzungsarbeiten auszubauen.

VORSICHT!

Vor Beginn der Arbeiten an der Bremse muß sichergestellt werden, daß die Sicherheits- und Betriebsschutzbestimmungen gemäß Abschnitt 1 beachtet und eingehalten werden.

Für den Aus- und Einbau muß ein geeignetes Lastaufnahmemittel (Kran oder Hubwagen) zur Verfügung stehen.



Ausgebaute Radbremsscheiben vor Witterungseinflüssen geschützt lagern!

Bremsscheiben nur paarweise wechseln!

Selbstsichernde Muttern nicht wiederverwenden.

7.2 Ausbau

(1) Den vollständigen Radsatz ausbauen.

(2) Mindestens ein Rad abpressen.



Die Lage der Kulissensteine (7.2/2) am Umfang der Radbremsscheibe ist so angeordnet, daß sich diese 4mal wechselseitig an der Innen- bzw. Außenseite des Rades befinden.

Arbeitsablauf:



Zur Arbeitserleichterung ist es zweckmäßig, für den Aus- und Einbau der Radbremsscheibe eine Montagevorrichtung zu verwenden.

(1) Radbremsscheiben mit den Haltebügeln (um 180° versetzt) sichern.



Bild 7.1 Haltebügel angebaut

(2) Laufrad mit Radbremsscheiben in horizontale Lage bringen; Spurring zeigt nach unten.

VORSICHT!

Nach Entfernen der Muttern können ungesicherte Bremsscheiben zu Boden fallen. Verletzungsgefahr!

Faiveley Transport Witten GmbH
Brauckstrasse 26
D-68454 Witten

Peter Faiveley
Area Sales Manager
Peter Faiveley

h
true with Original 3

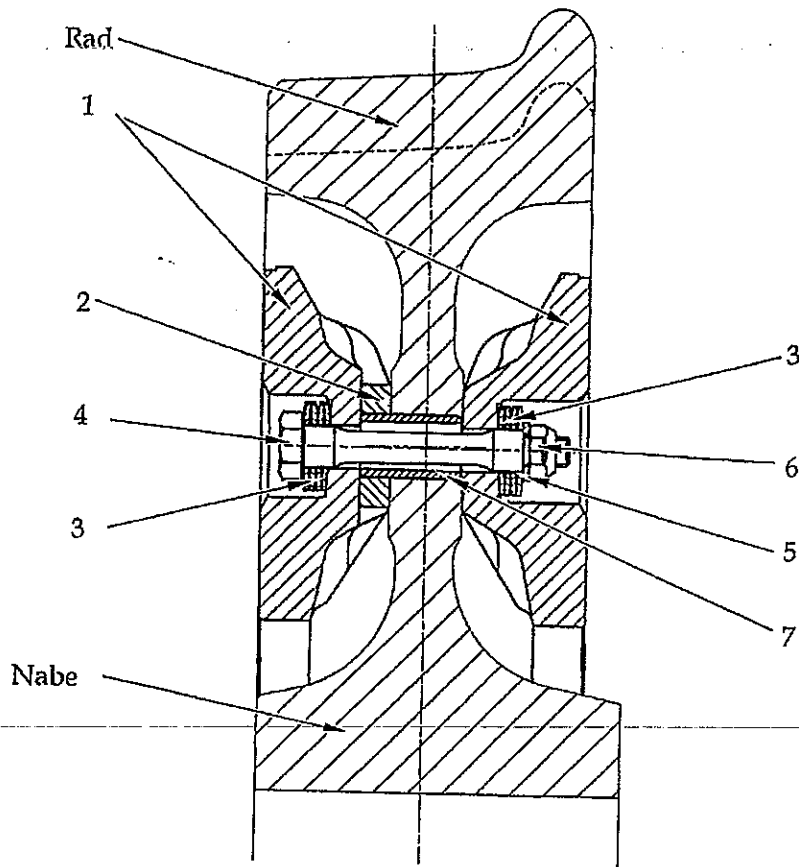


Bild 7.2

Faiveley Transport Witten GmbH
 Brauckstrasse 26
 D-58454 Witten

Peter Take
 Area Sales Manager
 Peter Take

- (3) Die vier oberen Sicherungsmuttern (7.2/6) abschrauben und die zugehörigen Tellerfedern (7.2/3) und Scheiben (7.2/5) abnehmen.
- (4) Rad drehen; Spurkranz zeigt nach oben.
- (5) Die übrigen Sicherungsmuttern (7.2/6) abschrauben und die zugehörigen Tellerfedern (7.2/3) und Scheiben (7.2/5) abnehmen.
- (6) Die acht Sechskantschrauben (7.2/4) herausziehen und die zugehörigen Tellerfedern (7.2/3) abnehmen.
- (7) Die obere Radbremsscheibe (7.2/1) abnehmen.
- (8) Rad drehen; Spurkranz zeigt nach unten.
- (9) Haltebügel entfernen.
- (10) Die zweite Bremsscheibe (7.2/1) abnehmen.
- (11) Aus dem Radkörper die acht Spannhülsen (7.2/7) herausdrücken und von den Kulissensteinen (7.2/2) trennen.



Bild 7.2 Verschraubung Radbremsscheibe

Faiveley Transport Witten GmbH
Grauestrasse 26
D-58454 Witten

Peter Fahl
Area Sales Manager
Peter Fahl

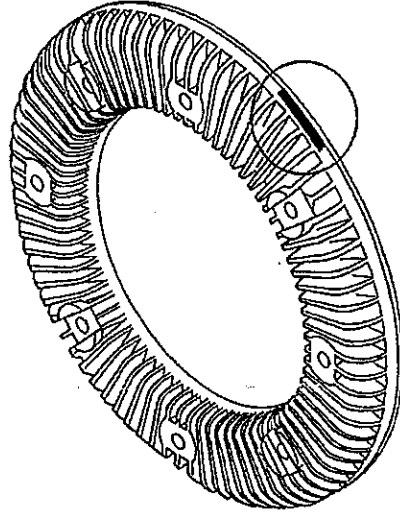


Bild 7.3

Hilfswerkzeug zum Ausrichten
der Kulissensteine

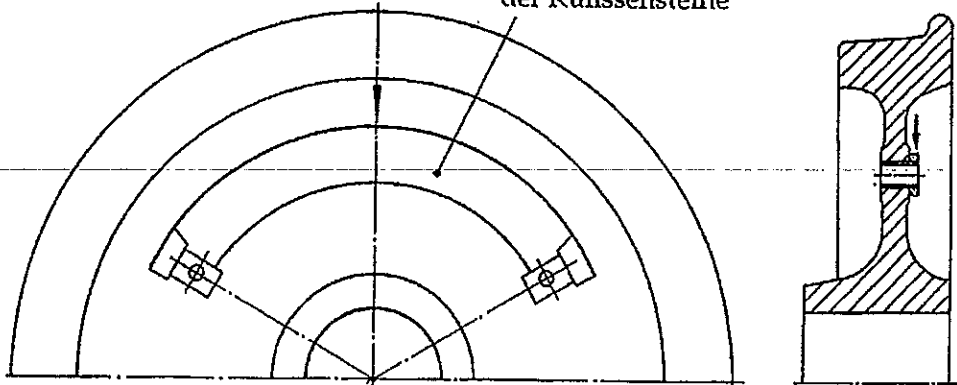


Bild 7.4

Faiveley Transport Witten GmbH
Brauckstrasse 26
D-58454 Witten

Peter Fahl
Area Sales Manager

01/07 © Faiveley Transport Remscheid

Peter Fahl

7.3 Einbau



Die Montage der Bremsscheiben erfolgt vor dem Aufpressen des Rades auf die Radsatzwelle.

Zweckmäßigerweise erfolgt der Anbau der Bremsscheiben in der Montagevorrichtung. Die Auflagefläche der Bremsscheiben am Rad säubern und leicht einfetten, siehe Abschnitt 5.2. Reibflächen für die Bremsbeläge bleiben farb- und fettfrei. Gegebenenfalls Korrosionsschutz entfernen.

Beschädigungen der Kulissensteinsitze, die während Transport oder Handhabung entstanden sein können, vorsichtig mit Schmirgelleinen glätten!

(1) Vor dem Einbau neuer Bremsscheiben an der Außenseite folgende Kennzeichnungen einschlagen:

- Werkstattzeichen,
- Einbauwoche/-jahr,
- Qualitätskontrolle.



Bild 7.3 Kennzeichnung Bremsscheiben

(2) Abstand der 8 Bohrungen in den Bremsscheiben kontrollieren (Bild 6.1B).

(3) Die Seiten der Kulissensteine leicht einfetten, siehe Abschnitt 5.2.

(4) Die Kulissensteine unter Verwendung eines weichen Montagedornes beidseitig versetzt in die Radscheibe einschlagen.

(5) Kulissensteine so ausrichten (verdrehen), daß die Längsachse der Kulissensteine in radialer Richtung liegen.

Montagelehre verwenden (Bild 7.4).

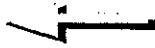


Bild 7.4 Ausrichten der Kulissensteine

(6) Die erste Bremsscheibe in das Rad einlegen und die vier Kulissensteine in die Führungsschlitze der Bremsscheibe einführen.



Darauf achten, daß sich die Unwuchten von Rad und Bremsscheibe möglichst gegeneinander aufheben (Unwuchtmarken beachten)!

(7) Durch zwei Haltebügel die Bremsscheibe sichern (Bild 7.1).

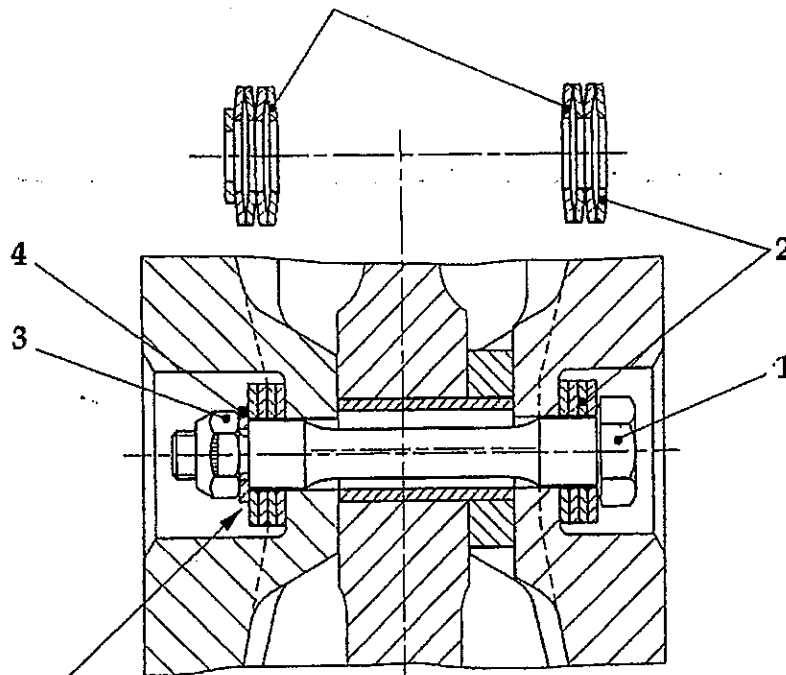
(8) Das Rad drehen und die zweite Bremsscheibe analog in das Rad einlegen.

Faiveley Transport Wilten GmbH
Brauckstrasse 26
D-58454 Wilten

Peter Stahl
Area Sales Manager
Peter Stahl

Seite 7-5

Lage der Tellerfedern vor
Montage der Schraubverbindung



ACHTUNG! Bei Montage auf richtige Lage von Unterlegscheibe und Tellerfedern achten! Gewindelüberstand (ca. 3 Gewindegänge) kontrollieren!

Faiveley Transport Witten GmbH
Brauckstrasse 28
D-58454 Witten

Peter Stahl
Area Sales Manager
Peter Stahl

Bild 7.5



Schrauben und Muttern fett- und ölfrei montieren!

- (9) Lochbilder in Übereinstimmung bringen und die acht Schrauben (7.5/1) mit Tellerfedern (7.5/2) wechselseitig so durchstecken, daß sich die Schraubenköpfe über den Kulissensteinen befinden.



Lage der Tellerfedern beachten (Bild 7.5).



Bild 7.5 Lage der Tellerfedern

- (10) Tellerfedern (7.5/2) aufchieben, Scheiben (7.5/4) unterlegen und selbstsichernde Muttern (7.5/3) aufschrauben.
- (11) Sicherungsmuttern überkreuz mit Anziehdrehmoment $M_A = 75^{+5}$ Nm anziehen.
- (12) An 3 Stellen die Parallelität der Scheiben zueinander messen.
- (13) Zulässige max. Abweichung bei neuen Brems scheiben 0,3 mm.

Nach Abschluß der Brems scheibenmontage:

- (14) Rad mit Radbrems scheiben auf Radsatzwelle aufpressen.
- (15) Radsatz in Drehgestell einbauen.
- (16) Funktionsprüfung durchführen.

Faiveley Transport Witten GmbH
Brauckestraße 25
D-58454 Witten

Peter Fahl
Area Sales Manager
Peter Fahl